

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ

ЛО ГУАНЬЧЖУН
ТРОЕЦАРСТВО
УРОВЕНЬ 1

罗贯中
三国演义

*Адаптация текста,
перевод,
словарь и упражнения
М. А. Иевлевой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93
Λ68

Ло Гуаньчжун.

Λ68 Троецарствие = Sangou yanyi. Уровень 1 = 三国演义 /
Ло Гуаньчжун ; адаптация текста, перевод, словарь
и упражнения М. А. Иевлевой. — Москва : Издатель-
ство АСТ, 2026. — 128 с. — (Легко читаем по-
китайски).

ISBN 978-5-17-152472-2

«Троецарствие» — это один из четырёх великих классиче-
ских романов Китая, был написан Ло Гуаньчжуном в XIV веке.
В данном произведении рассказывается о временах падения ди-
настии Восточная Хань и расколе государства на три отдельных
враждующих царства: Вэй, Шу и У (события III в. н.э.). История
повествует о военных действиях между тремя царствами, борьбе за
власть и политических интригах. Действующими лицами романа
являются как реально живущие в то время известные исторические
личности, так и вымышленные персонажи.

Данное издание — это адаптация романа, оно включает текст
на китайском, его перевод, словарь новых слов и задания к тексту
с ответами.

Пособие предназначено для широкого круга читателей, мы
рекомендуем его всем людям, которые находятся на начальных
этапах изучения китайского языка и желают начать чтение книг
на китайском.

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93

© Иевлева М. А., адаптация текста,
перевод, словарь и упражнения,
2026

ISBN 978-5-17-152472-2 © ООО «Издательство АСТ», 2026

ГЛАВА 1.

刘备

ЛЮ БЭЙ

很久以前，在中国古代，汉朝统治着整个国家。汉朝的统治象征着长久的强盛与繁荣。中国曾经是一个拥有肥沃土地、人民安居乐业的强大国家。然而，世事无常。随着时间的推移，皇帝的权力逐渐衰落，国家也日渐衰落。官员和将领察觉到了这些变化，他们开始利用这种情况以胜过。随着皇帝权力的衰弱，许多野心勃勃的人物涌现出来，争夺中国各地的控制权。

Давным-давно, в древнем Китае, страна находилась под властью династии Хань. Правление династии Хань символизировало могущество и процветание, длившиеся долгие годы. Китай был великой державой с плодородными землями и людьми, живущими в мире и достатке. Однако ничто не вечно. С течением времени власть

императора ослабевала, и страна постепенно приходила в упадок. Чиновники и генералы почувствовали эти изменения и начали использовать ситуацию в своих интересах. С ослаблением власти императора появилось множество амбициозных фигур, которые начали борьбу за контроль над различными регионами Китая.

正是在中国历史上这段复杂动荡的时期，一位名叫刘备的男子横空出世。他身材高大，相貌英俊，黑发，白皙，耳朵很大，据说是为了更好地聆听敌人的动静。刘备出身于一个普通的家庭，他没有财富也没有很高的社会地位。尽管如此，刘备始终怀揣着远大的梦想和抱负。他梦想成为一位能够恢复和平与正义的君主。他是一位尽职尽责、为民服务的君主。他坚信，只有一位公正的君主才能为国家带来稳定。然而，他的道路很漫长也艰辛。

Именно в этот сложный и бурный период в китайской истории появился человек по имени Лю Бэй. Он был высоким и красивым мужчиной с тёмными воло-

сами, светлым лицом и большими ушами, как гласит легенда, для того, чтобы он мог лучше слышать своих врагов. Лю Бэй родился в обычной семье, без богатства и высокого социального статуса. Несмотря на это, у Лю Бэя всегда были большие мечты и стремления. Он мечтал стать правителем, способным восстановить мир и справедливость. Он был ответственным человеком, посвятившим себя служению народу. Он верил, что только праведный правитель может принести стабильность в страну. Но его путь был долгим, полным испытаний и трудностей.

СЛОВАРЬ

很久以前	hěn jiǔ yǐqián	давным-давно; в давние времена
在	zài	в; на
中国	Zhōngguó	Китай
古代	gǔdài	древность; древний
汉朝	Hàncháo	династия Хань
统治	tǒngzhì	управлять (стра- ной); господство- вать
整个	zhěnggè	цельный, полный
国家	guójiā	государство, страна
象征着	xiàng- zhēngzhe	символизировать
长久	chángjiǔ	долгий, продолжи- тельный
强盛	qiáng- shèng	сильный, процве- тающий
繁荣	fánróng	процветание
曾经	céngjīng	уже, уже в своё время

Продолжение таблицы

是	shì	быть; являться
拥有	yōngyǒu	иметь, владеть, обладать
肥沃土地	féiwò tǔdì	жирная (плодо- родная) земля
人民	rénmín	народ; народный
安居乐业	ānjū lèyè	вести мирный образ жизни
强大	qiángdà	могучий [и вели- кий], сильный [и обширный]
然而	rán'ér	но, однако
世事无常	shìshì wúcháng	окружающий мир непостоянен; (ничто не вечно под луной)
随着时间的 推移	suízhe shíjiān de tuīyí	со временем
皇帝	huángdì	император
权力	quánlì	власть, могущество
逐渐衰落	zhújiàn shuāiluò	постепенно прихо- дить в упадок

Продолжение таблицы

也	yě	тоже, также; и
日渐	rìjiàn	день ото дня; с каждым днём, постепенно
衰落	shuāiluò	приходить в упадок
官员	guānyuán	официальное лицо; чиновник, служа- щий
和	hé	и
将领	jiànglǐng	командование; (высший) команд- ный состав
察觉到	chájué dào	заметить, обнару- жить, почувство- вать
这些	zhèxiē	[все] эти
变化	biànhuà	перемена, изменение
他们	tāmen	они
开始	kāishǐ	начинать
利用	lìyòng	использовать, воспользоваться

Продолжение таблицы

这种	zhèzhǒng	этого рода
情况	qíngkuàng	положение, обстановка
以	yǐ	с помощью; посредством
胜过	shèngguò	предпочтительно, гораздо лучше, куда лучше
随着	suízhe	вслед за; по мере, по мере того, как; в ходе
皇帝	huángdì	император
权力	quánlì	власть, могущество
衰弱	shuāiruò	слабеть; приходить в упадок
许多	xǔduō	очень много
野心勃勃	yěxīn bóobó	жадный до власти и славы
人物	rénwù	человек; люди
涌现	yǒngxiàn	[на]хлынуть; появиться

Продолжение таблицы

出来	chūlái	выходить наружу
争夺	zhēngduó	бороться за ..., стараться завладеть
中国各地	Zhōngguó gèdì	в Китае; повсюду в Китае
控制权	kòng- zhìquán	право контроля
正是	zhèngshì	как раз в это время
历史	lìshǐ	история
复杂动荡	fùzá dòngdàng	сложный и тревожный
时期	shíqī	период, этап, время
一位	yīwèi	одна персона (位 — счётное слово)
名叫	míngjiào	называться
刘备	Liú Bèi	Лю Бэй (один из наиболее могущественных полководцев эпохи Троецарствия, основатель царства Шу)

Продолжение таблицы

男子	nánzǐ	мужчина
横空出世	héngkōng chūshì	появиться, внезапно возникнуть
身材高大	shēncái gāo dà	высокий рост
相貌	xiàngmào	наружность, лицо, внешний вид; об- лик
英俊	yīngjùn	красивый
黑发	hēifà	тёмные волосы
白皙	báixī	белая кожа
耳朵	ěrdùo	ухо, уши
很大	hěn dà	очень большой
据说	jùshuō	говорят, что ...
为了	wèile	для, ради
更好	gènghǎo	ещё лучше, лучше
聆听	língtīng	(внимательно) слушать
敌人	dírén	враг, противник, неприятель

Продолжение таблицы

动静	dòngjìng	движения; звуки; шорохи
出身	chūshēn	происходить, быть выходцем
普通	pǔtōng	обыкновенный, обычный
家庭	jiāting	семья
没有	méiyǒu	не иметь, не обладать
财富	cáifù	богатство, состояние
也	yě	тоже, также; и
很高	hěngāo	высокий
社会地位	shèhuì dìwèi	общественное положение, социальный статус
尽管如此	jǐnguǎn rúcǐ	хотя, несмотря на это
始终	shǐzhōng	всегда, всё время
怀揣	huáichuāi	иметь
远大	yuǎndà	огромный

Продолжение таблицы

梦想	mèngxiǎng	мечта; мечтать
抱负	bàofù	стремления
成为	chéngwéi	стать (кем - л., чем - л.)
能够	nénggòu	мочь, быть в состоянии
恢复和平	huīfù héping	восстанавливать мир
正义	zhèngyì	справедливость
君主	jūnzhǔ	монарх, государь
尽职尽责	jìnzhí jìnzé	работать с полной ответственностью
为人民服务	wéi mín fúwù	служить народу
坚信	jiānxìn	твёрдо верить; быть [твёрдо] уверенным
只有	zhǐyǒu	только лишь
公正	gōngzhèng	справедливый
能为	néngwéi	быть способным